

Porównanie tłumaczeń Marka 10:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać duszę Jego okup za wielu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, by Mu służono, lecz by służyć* ** i oddać swoją duszę*** na okup**** ***** za wielu.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem - Syn Człowieka nie przyszedł być obsłużonym, ale usłużyć i dać duszę* jego (jako) okup za wielu.⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać duszę Jego okup za wielu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie na okup za wielu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służyć i aby dać swe życie na okup za wielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem i syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył i dał duszę swą okupem za wielu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz żeby służyć i dać swoje życie jako okup za wielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, lecz aby służyć i oddać swe życie na okup za wielu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syn Człowieczy bowiem nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo i Syn Człowieczy przyszedł, nie aby być obsługiwanym, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Tak samo Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby mu

¹⁾ nie przyszedł, by Mu służono, lecz by służyć, οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι.

²⁾ <x>470 20:28</x>; <x>500 13:4-5</x>; <x>570 2:7</x>

³⁾ <x>500 10:15</x>; <x>690 3:16</x>

⁴⁾ okup, λύτρον, w <x>470 20:28</x> odnosi się do ceny niewolnika.

⁵⁾ <x>290 53:10</x>; <x>610 2:6</x>

⁶⁾ <x>290 53:11-12</x>; <x>480 14:24</x>; <x>650 9:28</x>

⁷⁾ Dusza oznacza tu życie.

	literacki	Współczesny Przekład	służono, lecz by sam służył i oddał swoje życie jako okup za wielu ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й Людський Син не прийшов, щоб послужили Йому, але щоб самому послужити, віддати свою душу як викуп за багатьох.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i bowiem wiadomy syn wiadomego człowieka nie przyjechał zostać obsłużonym ale obsłużyć i dać wiadomą duszę swoją jako okup w zamian wielu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i Syn Człowieka nie przyszedł aby być obsłużonym, ale aby usłużyć i oddać swoje życie na okup za wielu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, ale aby służyć - i aby oddać swe życie jako okup za wielu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nawet Syn Człowieczy nie przyszedł po to, by mu usługiwano, lecz by usługiwać i dać swoją duszę jako okup w zamian za wielu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież nawet Ja, Syn Człowieczy, nie przyszedłem po to, żeby Mi służono, lecz aby służyć innym i złożyć własne życie jako okup za wielu ludzi.